

ОТЗЫВ

официального оппонента на кандидатскую диссертацию Баялиевой Айтбубу Макановны на тему «Национально-культурная специфика табу в немецкой и кыргызской лингвокультурах», представленную к защите на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету проводить защиту.

Диссертационное исследование Айтбубу Макановны Баялиевой соответствует профилю диссертационного совета Д 10.19.594 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) наук, посвященной исследованию национально-культурной специфики “табу” в немецкой и кыргызской лингвокультурах. Автор работы рассматривает особенность табу и табуированной лексики в немецкой и кыргызской этнокультурах, сопоставляет образы сознания исследуемых двух народов (кыргызов и немцев), что в полной мере отвечает паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Актуальность темы. Взаимодействие культур в настоящее время рассматривается в сложном динамическом контексте и знание национальных культурно-специфических особенностей диалога культур является одной из важных составляющих. В процессе межкультурной коммуникации каждый коммуникант общается в соответствии со своими национальными нормами коммуникативного поведения, которые, как правило, не полностью совпадают с нормами иностранного партнера. Одной из черт межкультурной коммуникации, отражающей ее нормативную природу, является распространение всевозможных социальных ограничений и запретов.

Концепт «табу» является одним из базовых в языковой картине мира, обладает общефилософской значимостью как для отдельной языковой личности, так и для языкового сообщества в целом. Невзирая на то, что понятие «табу» изучено в определённой степени, но оно и в настоящее время остаётся в центре внимания коммуникативной лингвистики, и вопросы дидактизации сопоставительной тематики при обучении иностранным языкам, межкультурной и межъязыковой коммуникации представляется весьма актуальным.

Актуальностью данного исследования является также необходимость изучения лингвокультурологической специфики табу и табуированной лексики немецкого и кыргызского языков, выявление их причины и функционирования в сопоставлении с национально-культурной спецификой исследуемых языков.

В этой связи **цель** представленной диссертации – это сравнительно-сопоставительное исследование национально-культурной специфики «табу» в немецкой и кыргызской лингвокультурах в сочетании с типичными представлениями немецкого и кыргызского народов и **объектом** исследования являются лексико-семантические, паремиологические и функциональные особенности табу, а также специфические закономерности возникновения табу и табуированной лексики в немецком и кыргызском языках.

На основании выше изложенного, можно заключить, что научное исследование, предпринятое соискателем, представляется весьма актуальным.

3. Научные результаты.

В работе представлены следующие новые научно обоснованные теоретические результаты, совокупность которых имеет немаловажное значение для развития лингвистической науки:

Результат 1. Автором обобщен ряд научных направлений, показаны методологические основы типологического и сравнительного языкознания, изложены основные положения Табу как теоретического аспекта исследования в лингвистике, проводится анализ различных подходов к определению понятия «табу», описаны особенности и виды табуированной лексики, определены основные теоретические положения, рассмотрена история философского осмысления феномена табу и дано краткое описание основных лингвистических направлений в изучении табу в исследуемых языках. Диссертантом представляется терминологический аппарат когнитивной лингвистики и методика концептуального исследования (Глава 1, стр. 13-68).

Результат 2. На основании различных подходов в контексте анализа научных взглядов к проблеме исследования табу и использования сравнительно-сопоставительного метода, когнитивно-этнолингвистического метода; метода контрастивного анализа как описательного, включающего в себя приемы сравнения, сопоставления и обобщения представленного объекта исследования на материале конкретных примеров из текстов немецкой и кыргызской художественной литературы была рассмотрена национально-культурная специфика табу в религиях двух народов (ислам и христианство), в СМИ и политике, в юстиции, медицине, национально-культурная специфика

табу, связанная с болезнью, со смертью, табу на наркотические, психотропные и одурманивающие вещества (Глава 2, стр. 69-111).

Результат 3. В процессе исследования были рассмотрены лексические и паремиологические средства выражения табу в немецкой и кыргызской лингвокультурах. Диссертант отмечает, что народные приметы позволяют продемонстрировать универсальные и специфичные черты паремиологических побудительных высказываний с национально-культурной спецификой и в связи с этим был проведен анализ табуированной лексики «Манастын кыркасы» (Манасов хребет), взятый из кыргызского эпоса «Манас» и «SiegfriedsHorn» (Рог Зигфрида) немецкой саги «Nibelungenlied». Ссылаясь на теорию З.Фрейда о том, что «табу» считается как бы «Ахиллесовой пятой» общества, и все что свято, в результате исследования соискателем также были обозначены уязвимые места Манаса и Зигфрида как свято-табуированные места. Автором диссертации на основе анализов лексических и паремиологических средств выражения табу в немецком и кыргызском языках выделены 12 основных структурных форм данной лексики, которые распределены по функционально-тематическим группам (Глава 3, стр. 112-173).

Результат 4. Диссертантом даны рекомендации по исследованию табу в кыргызском языке в сравнении с другими родственными и неродственными языками с целью определения точности (верификации) полученных данных. На основе исследования понятия табу и его форм выражения выявить в дальнейшем его своеобразные особенности и универсалии в других языках и культурах, которые внесли бы существенный вклад в дальнейшее исследование теории этнолингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации (Заключение, с. 174-182).

4. Степень обоснованности и достоверности каждого результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации.

Достоверность полученных результатов не вызывает никаких сомнений, что обуславливается следующим:

Результат 1 обоснован проведенным исследованием при изучении национально-культурной специфики “табу” в немецкой и кыргызской лингвокультурах. Достоверность результата подтверждается тем, что в результате детального анализа существующих научных подходов в определении процесса табуирования автор отмечает следующее: табуизация, обусловленная рядом религиозных причин в немецком и кыргызском языках; табуация историко-культурных, социально-политических и

эмоционально-этических явлений; соблюдение принципа табуированности в деловом этикете кыргызского и немецкого языков, а также в бытовом этикете.

Результат 2 обусловлен определением, что выполненное сопоставительное исследование средств и способов табуирования в кыргызском и немецком языках с учетом коммуникативных и культурно-исторических особенностей этих языков позволило определить, что табу – это «могущественный, священный» запрет. Нарушение табу приводит к жестким санкциям со стороны сверхъестественных сил. Табуированная лексика употребляется при возникновении необходимости завуалирования запрещенных, неприличных, неуважительных, грубых и нетактичных слов или выражений, с целью избегания оскорбления и унижения коммуниканта. Данный результат достоверен, так как базируется на анализе ряда представленных примеров по данной проблеме.

Результат 3 подтвержден исследованием, что изучение табу и табуированной лексики в исследуемых языках представляет возможность проникновения глубже в психологию народа и в его разнообразные национальные ценности как мораль, эстетика, мотивация участия в жизни общества, что позволяет более глубоко передать национальный характер и ход мыслей носителей языка. Знание и умение использования табу иностранного языка, в частности немецкого, несомненно, способствует успешной межкультурной коммуникации. Материалы данной диссертации, включающие табу немецкого и кыргызского языков, помогут эффективному достижению этой цели. В связи с этим особое внимание в данном исследовании уделено на уникальность восприятия «табу – тергөө» кыргызского народа.

Результат 4. К данному результату исследования относятся приведенная выборка диссертантом многочисленных примеров о схожести и различии лексических и паремиологических средств выражения табу со сравнительной характеристикой с точки зрения их распространённости в представленных лингвокультурах, что подтверждается выводами автора, основанными на всестороннем изучении специальной лингвистической литературы и проведенных собственных исследований.

Результат 5 обозначен тем, что табу и эвфемизм в кыргызском и немецком языках представляют собой одну из больших разновидностей стилистических средств, что позволяет коммуникантам варьировать свою речь, регулировать тон и интонацию в зависимости от коммуникативных условий, при необходимости скрывать или репрезентировать свои намерения, и тем самым избегать конфликтов в общении и действии при слишком прямолинейном назывании определенных предметов и действий.

Достоверность данного результата основывается на тщательном анализе и результате собственного исследования диссертанта.

5. Степень новизны каждого научного результата (положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации.

Результат 1. Является частично новым, поскольку общеизвестно, что в каждом этносе как социально-культурном образовании присутствует определенная система правил и норм сосуществования, следовательно, формируется и ряд запретов – табу.

Результат 2. Новый, так как впервые изучена национально-культурная специфика табу в немецкой и кыргызской лингвокультурах.

Результат 3. Новый, поскольку лингвокультурологический аспект табу в кыргызском и немецком фольклоре имеет специфическую особенность с уникально исторической культурой двух народов, передающаяся от поколения к поколению, отражая национально-культурную специфику в национальной картине мира.

Результат 4. Является новым, так как впервые обозначены священные места Манаса как «Манасов хребет», и также Зигфрида, как «Siegfriedshorn» (Рог Зигфрида) как табуированное, в сравнении с табуированным местом Ахилла «Ахиллесова пята» по Фрейду.

Результат 5. Частично новый, поскольку приводятся результаты анализа тематических табу, продемонстрированных на материале некоторых немецких и кыргызских табуированных пословиц, поговорок и афоризмов;

Результат 6. Новый, так как в работе впервые проведена классификация табуированных пословиц, поговорок и афоризмов в немецком и кыргызском языках по их значениям и в зависимости от их прагматических функций и нормативов.

Можно было бы продолжить список конкретных результатов исследований, полученных диссертантом, однако вышеприведенные примеры дают достаточно полную картину об основных результатах исследования.

6. Оценка внутреннего единства и направленности полученных результатов на решение соответствующей актуальной проблемы, теоретической и прикладной задачи.

Диссертация Баялиевой Айтбубу Макановны на тему «Национально-культурная специфика табу в немецкой и кыргызской лингвокультурах» посвящена сопоставительному исследованию национально-культурной специфики табу в немецкой и кыргызской лингвокультурах. Полученные результаты имеют теоретический интерес и представляют собой законченное

исследование. Диссертация содержит новые научные результаты по изучению табу и табуированной лексики, которые представлены в ходе исследования на материале многочисленных примеров и являются определенным вкладом автора в дальнейшее развитие теории этнолингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Диссертация содержит ряд новых результатов и положений по данной проблеме, имеющих внутреннее единство, что свидетельствует о личном вкладе автора в филологическую науку.

7. Практическая значимость полученных результатов.

Практическая ценность определяется, прежде всего, возможностью использования материалов, положений и полученных результатов исследования могут быть применены в учебном процессе на языковых факультетах вузов республики, в курсах общего, сравнительного, сопоставительного и типологического языкознания, а также при выполнении квалификационных, магистерских и кандидатских диссертаций.

8. Подтверждение опубликования основных положений, результатов и выводов диссертации. Основные результаты диссертации, выводы и рекомендации Баялиевой Айтбубу Макановны с достаточной полнотой отражены в 10 научных статьях, 2 из них опубликованы в научных российских журналах (РИНЦ), рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Кыргызской Республики и за рубежом.

Результаты исследования также докладывались на международных и межвузовских научно-теоретических и научно-практических конференциях и семинарах.

9. Соответствие автореферата содержанию диссертации. Автореферат диссертации полностью соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней целям и задачам исследования и имеет идентичное резюме на русском, кыргызском и английском языках.

10. Вместе с тем, по диссертации имеются некоторые замечания, представленные в предыдущем заключении в качестве члена экспертной комиссии, но не устраненные диссертантом. Они следующие:

1. попадаются неточности в переводах представленных материалов. Например: *Betreuer* anstatt *Vormund* (заботящий, вместо, опекун); не заботящий, а *заботящийся* вместо опекуна); *Aufenthaltsbeendende Maßnahmen*

– Abschiebung (не меры по прекращению, а *Меры по прекращению вашего пребывания* вместо депортация); *Bildungsfern* – Dumm (образование дистанционного (так не говорят) – глупый); дословно: *далекий от образования*, т.е. необразованный вместо глупый; *Domizil* – Wohn – oder Geschäfts – Haus (*домицилий* – жилой или деловой дом) переводится не домицилий, а *резиденция*, которое можно употребить вместо слова служебный дом; *Korpulent* – fett, dick (дородный – жирный); дородный это устаревшее слово, которое в настоящее время не употребляется, а можно было бы перевести его как “рослый, полный, с крупной фигурой” и употребить вместо слова “жирный, толстый” и т.д. (стр. 65);

2. в выводах по 1 главе диссертантом изложено, что в ходе исследования данной главы применен комплексный подход по трем аспектам: психологический, социальный и лингвистический. Следует отметить, что в данной главе лингвистический подход не применен, т.к. 1-глава данной диссертации посвящена только теоретическим основам исследования, дается обзор теоретической литературы, определяется понятие и значение табу, еще не учтены никакие лингвистические критерии языкового материала (стр.67);

3. на стр.66 при определении понятия “табу – эвфемизмы” в кыргызской лингвистике дается определение только Сапарбаева (5 строчек, 2 предложения). А как же мнения других кыргызских ученых-лингвистов?

4. Являются ли приведенные примеры на стр. 141-142 “*Эне тилин билбеген элин сүйүп жарытпайт*”, “*Жалгыз адам эл болбойт*”, “*Нельзя откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня*” и т.д. табу? И таких примеров еще много...

5. в диссертации встречаются грамматические, стилистические и особенно орфографические погрешности. В работе не выделяется разница между тире и дефисом (стр. 29, 30 и др.); при оформлении ссылок внутри текста одни авторы даны с инициалами, а другие без, в оформлении в скобках встречаются то фамилии, то нумерация (стр. 35, 36) и т.д.

Вышеуказанные замечания не должны быть восприняты решающими в оценке ценности и актуальности данного исследования. А ценность данного исследования, на наш взгляд, заключается в том, что в силу специфики такого направления в лингвистике, как лингвокультурология, и вместе с тем особенностью выбранной темы диссертации относительно межкультурной коммуникации, работа является очень информативной, познавательной и сыграет большую роль в процессе диалога разных культур.

11. Заключение.

Квалиметрическая оценка диссертационного исследования

Оценка в баллах	10	9	8	7	6	Итого
Параметры диссертации						
1. актуальность исследования		9				9
2. новизна, степень разработанности				7		7
3. теоретическая значимость				7		7
4. практическая ценность				7		7
5. личный вклад диссертанта				7		7
6. опытно-экспериментальная или иллюстративная часть исследования					6	6
7. валидность (достоверность, весомость, обоснованность) выводов исследования					6	6
8. методологическое обоснование гипотезы				7		7
9. язык, стиль изложения					6	6
10. сфера применения результатов исследования			8			8
Итого						70

В результате квалиметрической оценки защищаемая диссертация может быть квалифицирована как:

- соответствующая требованиям Положения ВАК КР (70–79 баллов);

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертация **Баялиевой Айтбубу Макановны на тему “Национально-культурная специфика табу в немецкой и кыргызской лингвокультурах”** по своему содержанию, целям и задачам полностью соответствует паспорту специальности по специальности **10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**. Исследование соответствует требованиям ВАК КР, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**.

Официальный оппонент:

Садыкова Сымбат Зарылкановна – доктор филологических наук, доцент, зав.кафедрой немецкого языка Кыргызского государственного университета им.И.Арабаева

17.02, 2020

Диссертациям немецке 2020-жылдан
18-февральда келген 8учуру. Р. Садыкова

